

## 文化内涵在英语教学中的地位

(摘要) 英语作为全球语言的变化与发展形成了标准英语之争。对于英语地位变化历史的了解, 有助于定位英语教学和英语学习的方向, 我们目前的英语教学应该以什么为标准? 学生的英语学习应该着重什么? 文化内涵应该在英语教学中占有怎样的地位? 这已经成为英语作为外语教学的关注热点。

(关键词) 世界语言; 变体; 标准英语; 文化差异; 文化理解

一、英语成为全球语言的发展过程在第一次世界大战以前, 英语在国际上的地位长期居于法国之后, 主要世界会议的工作语言是法语。但是由于美国参加了一战, 并且在战争中发挥了重要的作用, 英语的地位因而发生了变化。美国总统威尔逊在 1919 年的巴黎和会上, 以英语是“太平洋的外交媒介并且是世界上占优势的语言”这样一句话改变了法语作为世界会议的惟一工作语言的地位, 最后会议通过英语与法语同时作为巴黎和会和凡尔赛条约的官方语言, 英语首次在国际舞台上确立了自己的重要地位。到 1945 年在旧金山召开的联合国成立大会时, 形势又发生了变化, 英语已经成为同盟国之间交流的主要媒介。在战后的半个多世纪中, 英语逐渐确立了其世界第一语言, 或国际语言的无可置疑的地位。尤其是在 20 世纪 90 年代, 随着全球化的日益加剧以及因特网这一通讯领域“巨无霸”的诞生, 英语进一步确立了其全球语言的地位。据 1981 年的估计, 世界上 80% 的知识和信息是使用英语储存的。

到了 90 年代中期, 世界上以英语作为母语或第一语言的国家越来越多, 以英语作为第二语言的国家也逐渐增多, 而几乎所有的国家都将英语作为本国的第一外语。据麦克阿瑟(MacArthur1998) 的统计, 以英语为母语或第一官方语言国家和地区目前共有 183 个。麦克阿瑟把这些国家和地区统一用领土 (territory) 这个词来称呼。在划分英语的使用范围时他又用了另一种方式, 即英语作为母语、英语作为第二语言和英语作为外语。按这种划分法, 世界上以英语作为母语的领土共有 36 个, 其中的 30 个领土中英语占绝对主导地位, 6 个还有另外一门或几门语言同为母语; 以英语作为第二语言的共有 57 个领土; 以英语作为外语的共有 139 个领土, 其中 17 个领土上英语事实上相当于第二语言。

国际学术界对英语作为世界性语言的描述说法不一。有的称英语为世界语言 (WorldEnglish), 有的称英语为国际语言 (InternationalEnglish), 还有的称英语为全球语言 (GlobalEnglish)。虽然称呼不同, 但是实质大体相当。关键点: 什么样的语言是全球语言? 简单来说, 一门全球语言必须是世界上各个国家都认可的社会交际语言, 也就是说, 在社会交际中这门语言必须发挥特殊的作用。如此说来, 在许多以英语为母语的国家和地区, 英语必定发挥这种特殊作用, 这些国家至少包括美国、加拿大、英国、澳大利亚、新西兰、南非以及几个加勒比海国家。但是, 如果我们考虑一下世界上说西班牙语为母语的国家和地区远远多于以英语为母语的国家和地区, 可是西班牙语并没有成为全球语言, 那么我们就可以做出这样的结论: 作为母语使用并不能使一门语言成为全球语言, 一门语言要成为全球语言必须被世界上的所有或大多数国家所采用或认可, 即使在某一国家或地区 (或领土) 只有很少的人或几乎没有人以这门语言为母语, 但是仍明确规定了这门语言具有不同寻常的特殊地位。要做到这一点, 方法之一是使一门语言成为一个国家的官方语言, 也就是说成为一个国家的交际媒介, 成为政府、法院、传媒和学校使用的工作语言。第二点, 这门语言可以在一个国家的外语教学中占优先地位, 尽管它不属于官方语言, 也不管学习这门语言的人说这门语言时是多么糟糕。比如说, 作为原来的法国殖民地, 阿尔及利亚在 1996 年用英语替代法语作为本国的第一外语, 尽管说法语的人大大超过说英语的人。一门语言成为全球语言与说这门语言的人的数量没有绝对关系。比如说, 汉语的使用者是世界上最多的, 但是它并没有成为一门全

球语言。相反，全球语言与说这门语言的人的实力密切相关。拉丁语在历史上曾经是世界性语言就是因为罗马帝国曾经十分强大。纵观历史，一门语言能否成为国际性语言与说这门语言的人所在的领土的实力，尤其是军事实力有着很大的关系。希腊语在 2 000 多年前的中世纪成为国际性语言不是因为他们拥有柏拉图和亚里士多德等知识分子，而是在于亚历山大大帝的强大的军队。拉丁语为什么能成为国际性语言只要想一想强大的罗马军团就可以知道答案。西班牙语、法语和葡萄牙语在 17 — 18 世纪进入美洲的原因也是不言而喻的。20 世纪的世界目睹的是英国，然后是美国的崛起，英语确立起世界地位是不难解释的。当然，军事实力仅仅是一个方面，经济实力更能够使借助军事实力确立地位的语言得以加固和扩展。在 20 世纪后半叶，随着经济的日益全球化，世界成为一个大一统的市场，经济发达国家在各方面占据着垄断地位，语言也随着经济和技术的扩张而扩张。

## 二、 标准英语的标准是什么

人类活动的全球化以及美国作为 20 世纪末全球惟一的超级大国不但使得英语作为一门国际语言成为需要，事实上已经促使了这种需要转变为可能。英语在其发展过程中已经衍生出许多地域变体，这既使得确定标准英语成为必要，但也意味着更加困难。在英语作为外语的教学中，我们应该以什么样的英语为标准？文化与语言之间的紧密联系已经得到一致公认，但是，学习英语的文化背景又应该以什么为标准？这些都是面对每一位英语教师的问题。

目前学术界对于标准英语的释义各有不同。克里斯特尔 (Crystal 1995) 认为标准英语有着以下五个特点：第一，标准英语是英语的一个变体；第二，标准英语的语言特征主要是语法、词汇和正字法 (orthography)；第三，标准英语是一个国家中地位最高的英语变体；第四，标准英语是一个国家的主要机构，如政府、法院和传媒使用的标准语言；第五，听得懂标准英语的人很多，但是说标准英语的人并不太多。只有少数人，如新闻播音员使用它。大多数人讲一种地方英语变体或是夹杂标准英语和地方英语的变体。英语的地域变体成为其变化的一个主要特征。丹宁和莱本 (Denning & Leben 1995) 指出，当我们使用“英语” (the English language) 这个名称时，它事实上指的是美国的语言，澳大利亚的语言，加拿大的语言，英格兰、苏格兰及威尔士的语言，等等。根据卡克鲁 (Kachru 1985) 的同心圆学说 (concentric circle)，全球的英语可以分成内圈 (inner circle)，外圈 (outer circle) 和扩展圈 (expanding circle)。内圈指的是以英语为母语的国家，包括美国、英国、澳大利亚、加拿大、新西兰；外圈指的是那些以英语为第二语言或官方语言的国家，如印度、牙买加、菲律宾、尼日利亚、南非等；而扩展圈则是那些以英语为外语的国家，如中国、俄罗斯、日本等。另一种分类就是将英语按母语、第二语言 and 外语来区分。不管我们如何称呼这些地域变体，一个不可否认的事实是，我们使用的英语已经不属于某一个国家，也不代表某一个民族。那么我们应该以哪一个国家的文化为标准呢？学术界在 20 世纪末期对于应该如何定义标准英语的异议焦点是：在英语作为外语的教学过程中哪一个国家的英语应该成为标准？或者说世界标准英语 (World Standard English) 应以哪一个国家的英语为蓝本？托德和汉考克 (Todd & Hancock 1986) 认为，标准英语是指在学校教授的英语，是语法书和词典里描述的英语，是大众转播媒体使用的英语，是在英语世界使用的差异极小的书面语言。米尔沃德 (Millward 1989) 将标准英语定义为具有社会和文化重要性的一种变体，并且被普遍接受为最合适的语言形式。土兰 (Toolan 1997) 认为，若是从地理、文化和政治等方面去考虑，全国性和地方性的标准英语数不胜数。鲍尔 (Bauer 1994) 指出，英语的变体之间存在着地区差异，每一个地方都会有一种自己认可的标准英语，因此标准英语的种类就相当多，如标准美国英语、标准澳大利亚英语、标准加拿大英语等。这些全国性的标准英语之下又会有许多

亚变体 (subvarieties), 如英国英语之下又可分成英格兰英语、苏格兰英语、威尔士英语和北爱尔兰英语。而在这些亚变体之下又会有许许多多小的地方变体 (local varieties)。据麦克阿瑟(1998) 的统计, 自 18 世纪初以来, 对标准英语的定义有 64 种之多。由此可见, 确立世界标准英语对于英语未来的发展相当重要。奎克 (Quirk) 认为, 英语虽然在其发展过程中已经衍生出了许多地域变体, 但是这些变体是不能相提并论的。他一方面强调了标准英语的重要性, 声称标准英语应该是学习英语过程中的标准, 标准英语以外的变体都是不准确的。在论述何为规范何为不规范时, 他认为区别就在于直觉, 而这种直觉只有本族语者才拥有。另一方面他又指出, 即使是在以英语为母语的 国家, 英语也应分成被认可的 (institutionalized) 和不被认可的 (non-institutionalized), 前者只包括英国英语和美国英语, 因为它们是以明确的标准加以充分地描述的。即使是澳大利亚英语也仅仅是得到非正式的认可。至于像印度这样的以英语为官方语言 的国家的英语就更是不值一提。他认为英语在印度享有很高的地位是因为甘地和尼赫鲁在争取民族独立过程中使用了英语, 并且称这种英语为“解放语言” (liberation linguistics)。无论是将英语作为母语、第二语言还是外来语来学习, 标准英语都应该是课堂里的唯一教学工具。另外一位语言学家波恩 (Berns 1995) 对奎克的观点进行了有力的支持, 认为对于以英语为非母语的人来说, 英国英语和美国英语应该是他们学习英语时可遵循的规范和标准, 是正规语言学习环境中的示范。以奎克为代表的上述观点受到了来自世界各地的学者和语言学家的责问和反驳。比如, 阿胡鲁 (Ahulu 1997) 对于奎克观点的质疑体现在以下几个方面。第一, 如果标准英语的基础只有英国英语和美国英语, 那么如何解释在这两种英语之外的其他英语? 第二, 支持标准英语的人要么对有异于英国英语和美国英语的语言形式持保留意见, 要么将之谴责为不准确, 不可接受, 那么何为准确和可接受的英语用法? 第三, 如果标准英语等同于受过教育的人使用的英语, 那么如何区分受过教育与没有受过教育? 第四, 如果标准英语指的说本族语的人使用的英语, 那么什么样的人才可以被称为是说本族语的人?

### 三、英语的借入与借出

语言是社会生活赖以进行交际活动的最重要手段, 因此社会生活的任何细小变化都会在语言, 尤其是词汇中得到反映。作为一种社会现象, 语言的使用既要受到社会的制约也要受到社会的影响。语言文字作为文化的工具和思想的直接现实又是社会文化最活跃的表层, 它随着时代和社会的变异和变化, 这种变化包括文字、语音、词汇、语法等, 而词汇变化始终是语言变革中最敏感和最活跃的因素。

在社会发展过程中, 国与国之间、民族与民族之间的相互接触必然会导致语言的接触, 尤其是词汇层的接触。当一国的语言不足以表达外来新生事物时, 它就会向别的语言借用一些它本来没有而社会生活的发展要求它非有不可的词汇, 这就是词汇借用的基础。与此同时, 别的语言也不可避免地会向它借用一些词汇, 因此世界上任何语言的词汇中都或多或少地有外来词。借用外来词最具代表性的语言当数英语。英语在其 1500 多年的发展过程中以各种方式从其他语言中借用了大量词汇。根据统计, 在总数 2 万左右的英语常用词汇中, 约有五分之三是外来词。这里所指的外来词指的是“词的意义和声音形式都来自外语的词汇”。综观英语的变化, 借用词汇来自几乎世界上的所有语言, 事实上英语从世界上任何发生过接触的语言都借用过词汇。在英语从其他语言不断借用以丰富完善其词库的过程中, 随着英语的全球语言地位的确立, 英语也在对世界上其他语言产生巨大的影响。如果把英语的发展分成初中高三个阶段的话, 那么英语在初级和中级这两个阶段是在借用其他语言的词汇, 而到了高级阶段则是在付出, 即借出自己的词汇。换句话说, 世界上其他语言现在无一不受到英语的强大冲击和影响, 大量英语词汇进入其他语言即是最好的例证。比如说, 日语中的外来词一律以片假名标记, 近年来由于这类片假名的泛滥成灾, 甚至

连日本人都感到头疼。汉语中的外来词汇虽然不像日语那么多，但是也为数不少。比如，汉语中“词”这一文化概念就是由于外来词的大量渗入而得以强调和确立。汉语固有词在古代基本上是以单音语素形式出现的，双音词的增加一方面与历时的语音简化有关，另一方面又与外来语言文化大量进入汉语密不可分。外来语言文化进入汉语造成多音节音译词和意译词的大量产生，单音外来词在汉语中绝少能单独使用，一般都要与其他语素搭配才能自由运用，比如卡车、卡片、啤酒、酒吧等。英语从汉语中借用的词汇主要有间接借用和直接借用两种方式。在清代以前，中国与欧美的直接交往相当有限，汉语借词主要通过印地语、波斯语和拉丁语等进入英语。到了清代以后则主要通过日语、法语、洋泾浜英语和荷兰语进入英语。用穆迪 (MOODY 1996) 的话来说，日语是将汉语传入英语最积极的语言。到了清代中期，随着英美商人通过贸易以及殖民者通过战争打开中国的大门，更多的汉语词汇从各种方言进入英语。就汉语从英语的词汇借用来说，汉唐时期可以称为第一个吸收外来词的高峰期，汉张骞出使西域以及唐玄奘西天取经带回了大量中亚国家的词汇，丰富了汉语的词汇宝库。晚清至“五四”间的约一百年可以算是借用外来词汇的第二个高峰期，一方面是西方列强已种种方式打开了中国的大门，另一方面中国的知识分子要打开窗户看世界。而在本世纪 70 年代末开始的改革开放之后的 20 年间，随着中国的国门日益开放，国际合作交往的增多，外来词汇进入汉语再次形成一个高峰。这些外来词汇已经对汉语语言文化产生了巨大的影响，许多词汇已经成为汉语中不可或缺的基本词汇。最近几年中最具影响力的外来词汇之一可能要数“克隆”这个词了，随着“克隆”绵羊多莉的诞生以及克隆技术的家喻户晓，“克隆”已经取代另一个早先的常用外来词汇“拷贝”成为人们挂在嘴边的常用词汇。

#### 四、 英语地位的变化与发展对英语教学的影响

以英语作为外语的教学必须将英语国家的社会文化标准包括在内，否则学生面对的将是没有文化内涵的语言，将无法融入英语国家的文化。我们不仅应该强调外语学习中文化知识的重要性，而且还应该明白外语学习不仅仅是学习语言代码 (linguistic code)，成功的交际应置于文化背景中，社会语言能力和语言准确性同样重要。然而，我们面对的问题是：在以英语作为外语的教学中，文化是否有一个标准？或者说，应该以哪一个英语国家的文化为标准？除了上述争论外，国际学术界对于标准英语应该是一个标准还是示范也存在不同的看法。卡克鲁 (Kachru 1982) 认为，标准与示范不是同一概念，前者强调在用法上与绝大多数本族语者保持一致，而后者则提供一个水平尺度，用来判断学习者是否达到了以某一标准为依据的水平。比如，在论及发音时，詹金斯 (Jenkins 1998) 认为标准发音和普通美国英语 (General American) 都不应被看成是标准而应是一个示范，因为示范是一个参照点，而标准是固定不变的，不论具体语言环境都必须遵守。从英语作为外语的教学的具体实践来看，将母语标准视为学习的目标既不可取也不可能。一个比较可行而又现实的策略应是将目的语的标准变体视作示范，这样既能防止许多非母语变体在变化中的距离越来越大，同时也能保证在与本族语者交际时的接受能力。克里斯顿森 (Christensen 1992) 就指出，课堂里只能使用标准英语将使得课堂环境出现语言贫乏。教师一方面想努力达到与本族语者一样的水平，同时又担心自己的实际语言能力，结果只会是彻底放弃目的语，干脆全部使用自己的本族语来教英语。这一现象在中国的英语教学中应该说是比较常见的。

在人类进入 21 世纪的今天，英语发展过程中出现的地域变体为英语学习的内涵带来了什么样的影响，以及英语的文化背景应以什么为标准或示范，这是英语作为外语的教学中面临的热点问题。英语作为外语的学习中的文化学习旨在使得目的语学习者获得根据具体语境和需要来使用英语的能力，从而能够达到自由表意而不造成跨文化冲突或误解。英语作为外语的学习者是否能够在脱离英语国家的文化标准及

价值观念的情形下学会一种国际英语变体？也就是说，跨语言而不需跨文化？如果我们在正规教学中允许多种地域变体作为交际媒介，那就势必会出现用法与变体如何一致的问题，英语教师也必须了解对不同变体在表达上的差异，否则他们将难于对学生的输出做出正确评价。

参考文献:

- [1] Ahulu, S1 General English (J) 1 English Today, 19971
- [2] Bauer, L1 Watching English Change: an introduction to the study of linguistic change in standard English in the twentieth century1 New York: Longman Group Limited, 19941
- [3] Christensen, T 1 Standard English and the EFL classroom English Today, 19921
- [4] Crystal, D1 English as a Global Language1 Cambridge: Cambridge University Press, 19971
- [5] Denning, K & W1 R1 Leben1 English Vocabulary Element1 New York: Oxford University Press, 19951
- [6] Jenkins, J1 Which pronunciation norms and models for English as an international language? EFL Journal, 1998(52) 21
- [7] Kachru, B1 B1 Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle1 English in the World: teaching and learning the language and literatures1 Cambridge University Press, 19851
- [8] MacArthur, T1 The English Languages1 Cambridge: Cambridge University Press, 19981
- [9] Quirk, R1 Language varieties and standard language English Today (1990 - 21) 1
- [10] Todd, L1 & Hancock, I1 International English Usage London: Croom Helm Ltd, 19861
- [11] Toolan, M Recentering English: New English and Global English Today, 1997(52) 131

51lunwen.org